

РАЗГОВОРНИК

для работников
гостиниц

ru
en
ja
es
fr
de
pt
ar

Данный разговорник специально разработан с целью повышения эффективности работы и снятия языкового барьера в период проведения Чемпионата мира по футболу FIFA 2018™. Разговорник содержит краткую инструкцию по использованию существующих мобильных приложений, рекомендации по их использованию и часто употребляемые фразы на иностранных языках стран, играющих матчи в городе-организаторе Саранск.

СОДЕРЖАНИЕ

Инструкция по использованию существующих мобильных приложений перевода текста	4 - 7
Рекомендации по использованию мобильных переводчиков	8 - 9

Перевод с русского на...	
... Английский язык	10 - 11
... Испанский язык	12 - 13
... Японский язык	14 - 15
... Фарси	16 - 17
... Португальский язык	18 - 19
... Арабский язык	20 - 21

Для ведения коммуникации с иностранными гражданами рекомендуется использование существующих мобильных приложений, с помощью которых Вы можете осуществить перевод текста на любой иностранный язык, используя текстовый или голосовой ввод:

1

**Скачать и установить
мобильное приложение**



Available on the
App Store



ANDROID APP ON
Google play

Яндекс

Google
Translate

Available on the
App Store



ANDROID APP ON
Google play

настроить
офлайн режим

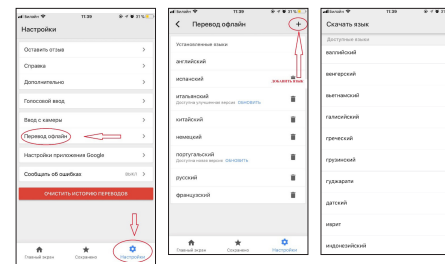
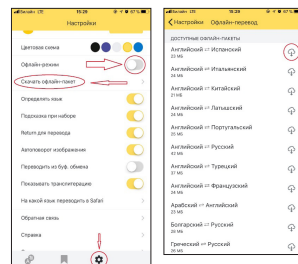
2



таким образом вы не только сэкономите мегабайты по вашему тарифу, но и обезопасите себя от ситуации, когда из-за плохой связи не сможете помочь иностранному гостю

Настройки

- Включить Офлайн-режим
- Скачать офлайн-пакет
- Выбрать доступный (необходимый) офлайн-пакет (языковую пару)
- Скачать



Настройки

- Перевод офлайн
- Добавить язык
- Выбрать доступный язык
- Скачать

3

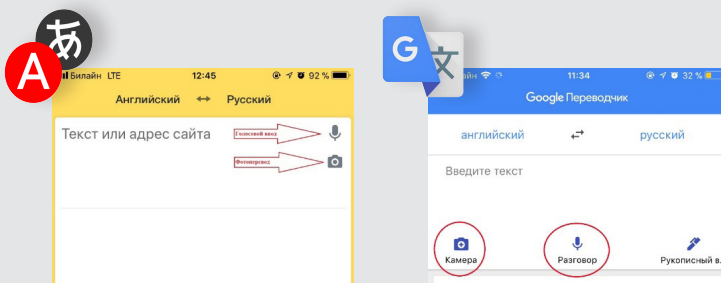
языковые пары
нужны, чтобы начать
разговор

как определить:

А

Попросить иностранного гражданина
осуществить ввод текста **с помощью**
текстового ввода

Чтобы осуществить корректный ввод текста и безошибочно определить языковую пару, необходимо заранее установить дополнительные языки ввода клавиатуры (английский, испанский, португальский, японский (Ромадзи), китайский (упрощенный), арабский, французский и фарси). При контакте с иностранным гражданином у Вас будет возможность дать иностранцу выбрать нужную ему клавиатуру (язык ввода) и написать свой язык, чтобы перевести его на русский (функция «определить язык» должна быть включена (выбрать в поле выбора языка).



Б

Задать вопрос на английском языке для самостоятельного определения и установки языковой пары:

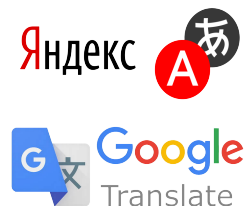
ДУ Ю СПИК... (Do you speak... / ты говоришь...)

Do you speak English?	...инглиш?	...на английском?
Do you speak Spanish?	...спэниш?	...на испанском?
Do you speak Japanese?	...джэпанис?	...на японском?
Do you speak Portuguese?	...португис?	...на португальском?
Do you speak Farsi?	...фаси?	...на фарси?
Do you speak Arab?	...арэб?	...на арабском?
Do you speak French?	...фрэнч?	...на французском?

4

выполнить перевод
можно аудио вводом
или текстом

ПЕРЕВЕДЕННЫЙ ТЕКСТ можно
воспроизвести, используя **ГОЛОСОВОЙ ВЫВОД**
или показать иностранному гражданину текст
перевода НА ЭКРАНЕ МОБИЛЬНОГО ТЕЛЕФОНА



Аудио ввод возможен ТОЛЬКО
на английском и испанском языках.

поддерживает **ВСЕ ЯЗЫКИ**
для аудио ввода

Оба приложения поддерживают
воспроизведение перевода **НА ВСЕХ ЯЗЫКАХ**

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ МОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

1

Подбирайте **максимально простые** синтаксические конструкции (по возможности не используйте сложносочиненные и сложноподчиненные предложения)

пример вопроса:

как пройти к стадиону?

ответ:

ПРАВИЛЬНО

Идите 25 метров прямо. Поворот налево. Пройти 20 метров. Поворот направо.

НЕПРАВИЛЬНО

Нужно пройти 25 метров до поворота налево, потом нужно пройти 20 метров, а затем повернуть направо.

2

Используйте **максимально простые слова**

ПРАВИЛЬНО

ДОМ
ОТЕЛЬ/ХОСТЕЛ/ГОСТИНИЦА
FAN-ID ЦЕНТР
ДВА(ДВЕ)
СТАДИОН/БАССЕЙН

НЕПРАВИЛЬНО

КОТТЕДЖ, МНОГОЭТАЖКА
СРЕДСТВО РАЗМЕЩЕНИЯ
ЦЕНТР ВЫДАЧИ FAN-ID
ПАРА/ПАРОЧКА
СПОРТИВНЫЙ ОБЪЕКТ

3

Избегайте простонародных слов, сокращений, сленга и устоявшихся выражений

ПРАВИЛЬНО

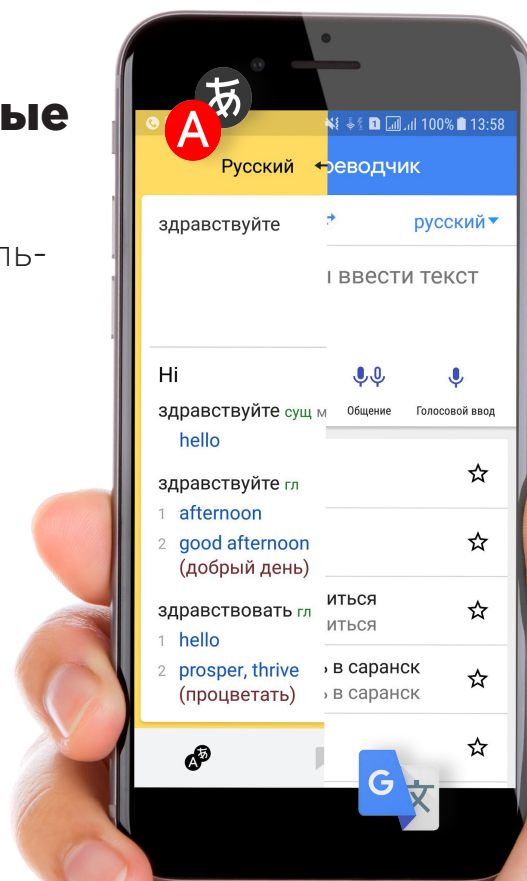
ЧТО
КОМПЬЮТЕР
-
ВНЕЗАПНО
НАЦИОНАЛЬНЫЙ
НАПИТОК

НЕПРАВИЛЬНО

ЧЁ
КОМП
БЛИН
КАК СНЕГ
НА ГОЛОВУ
ПОЗА

4

Старайтесь проговаривать текст для аудио ввода обычным темпом и голосом



Английский язык

Русский язык	Произношение	Английский язык
Здравствуйте	Хэллó	Hello
Добро пожаловать в Саранск	Вэлком ту сарáнск	Welcome to Saransk
Меня зовут ...	Май нэйм из...	My name is...
Приятно познакомиться	Найс ту мит ю	Nice to meet you
Извините	Экскьюз ми	Excuse me
До свидания	Гудбáй	Goodbye
Вы заказывали номер заранее?	Дид ю бук э рум ин эдвáнс?	Did you book a room in advance?
Боюсь, что у нас все занято.	Айм эфрýйд зэт ви ар фýлли букт.	I'm afraid that we are fully booked.
Как долго вы собираетесь здесь оставаться?	Хау лонг ар ю гóинг ту стей хир?	How long are you going to stay here?
Будьте любезны, заполните этот бланк.	Плиз фил аут зис форм.	Please fill out this form.
Ваше имя?	Вот из йор нэйм?	What is your name?
Подпишитесь.	Сайн хир.	Sign here.
Номер вашей комнаты ...	Йор рум намбер из...	Your room number is...
Вот Ваши ключи.	Хир ар йор кис.	Here are your keys.
Какой номер вы бы хотели снять?	Вич рум вуд ю лайк ту бук?	Which room would you like to book?

Русский язык	Произношение	Английский язык
Вам нужно заплатить вперед.	Ю нид ту пэй ин эдвáнс.	You need to pay in advance.
Вы должны освободить номер к 12 дня.	Ю маст чек аут бай нун.	You must check out by noon.
Я могу быть полезен вам чем-нибудь еще?	Кэн ай хэлп ю виз éнитинг элс?	Can I help you with anything else?
Предъявите пожалуйста ваш паспорт.	Плиз шоу ми йор пáспорт.	Please show me your passport.
Вам помочь с багажом?	Кэн ай хелп ю виз йор лáггадж?	Can I help you with your luggage?
В каком номере вы останавливались?	Вич рум дид ю стей ин?	Which room did you stay in?
Как бы вы хотели оплатить?	Хау вуд ю лайк ту пэй?	How would you like to pay?
Вы пользовались мини-баром?	Дид ю юз зэ мýни-бар?	Did you use the mini-bar?
Мне нужны ключи от вашего номера, пожалуйста.	Ай нид зэ кис ту йор рум, плиз.	I need the keys to your room, please.
Каким образом можно получить доступ к Интернету?	Хау кэн ай áксес зэ йнтернет?	How can I access the Internet?
Я потерял свой ключ от номера.	Ай лост май рум ки.	I lost my room key.

Испанский язык

Русский язык	Произношение	Испанский язык
Здравствуй	Ола	Hola
Добро пожаловать в Саранск	М Бьенвэнидо а Саранск Бьенвэнидос а Саранск Бьенвэнида а Саранск Бьенвэнидас а Саранск	Муж. р. ед. ч.: Bienvenido a Saransk Муж. р. мн. ч.: Bienvenidos a Saransk Ж. р. ед. ч.: Bienvenida a Saransk Ж. р. мн. ч.: Bienvenidas a Saransk
Меня зовут ...	Мэ йамо...	Me llamo...
Приятно познакомиться	Эс ун пласэр коносэрле Эс ун пласэр коносэрлес Эс ун пласэр коносэрла Эс ун пласэр коносэрлас	Муж. р. ед. ч.: Es un placer conocerle Муж. р. мн. ч.: Es un placer conocerles Ж. р. ед. ч.: Es un placer conocerla Ж. р. мн. ч.: Es un placer conocerlas
Извините	Дискульпэ	Disculpe
До свидания	Аста луэго	Hasta luego
Вы заказывали номер заранее?	А рэсэрвадо ла абитасьон пор адэлантадо?	¿Ha reservado la habitación por adelantado?
Боюсь, что у нас все занято.	Мэ тэмо кэ эста тодо окупадо.	Me temo que está todo ocupado.
Как долго вы собираетесь здесь оставаться?	Куанто тиempo планэа кэдарсэ аки?	¿Cuánto tiempo planea quedarse aquí?
Будьте любезны, заполните этот бланк.	Пор фавор рейенэ устэд эстэ формуларио.	Por favor rellene usted este formulario.
Ваше имя?	Су номбрэ?	¿Su nombre?

Русский язык	Произношение	Испанский язык
Подпишитесь.	Фирмэ.	Firme.
Номер вашей комнаты ...	Нумэро дэ су абитасьон...	Número de su habitación...
Вот Ваши ключи.	Аки тиенэ сус йавес.	Aquí tiene sus llaves.
Какой номер вы бы хотели снять?	Кэ абитасьон дэса алькилар?	¿Qué habitación desea alquilar?
Вам нужно заплатить вперед.	Тиенэ кэ пагар пор адэлантадо.	Tiene que pagar por adelantado.
Вы должны освободить номер к 12 дня.	Дэбэ дэхар либрэ ла абитасьон аста лас досэ дэ ла тардэ.	Debe dejar libre la habitación hasta las doce de la tarde.
Я могу быть полезен вам чем-нибудь еще?	Пуэдо аюдарле кон альго мас?	¿Puedo ayudarle con algo más?
Предъявите, пожалуйста ваш паспорт.	Пор фавор энсэньемэ су пасапортэ.	Por favor enséñeme su pasaporte.
Вам помочь с багажом?	Ле аюдо кон эль экипахэ?	¿Le ayudo con el equipaje?
В каком номере вы останавливались?	Эн кэ абитасьон сэ кэдаба?	¿En qué habitación se quedaba?
Как бы вы хотели оплатить?	Комо дэса пагар?	¿Cómo desea pagar?
Вы пользовались мини-баром?	Утилисаба устэд эль мини-бар?	¿Utilizaba usted el mini-bar?
Мне нужны ключи от вашего номера, пожалуйста.	Нэсэсито лас йавес дэ су абитасьон пор фавор.	Necesito las llaves de su habitación por favor.
Каким образом можно получить доступ к Интернету?	Дэ кэ манэра сэ пуэдэ консэбир эль аксэсо а Интэрнэт?	¿De qué manera se puede conseguir el acceso a Internet?
Я потерял свой ключ от номера.	Э пэрдидо ла йаве дэ ми абитасьон.	He perdido la llave de mi habitación.

Японский язык

Русский язык	Произношение	Японский язык
Здравствуйте	Коннитива	こんにちは
Добро пожаловать в Саранск	Саранск э йокосо	サランスクへようこそ
Меня зовут ...	Ватаси но намаэ ва... дес	私の名前は～です
Приятно познакомиться	Оайдэките уресии дес	お会いできて嬉しいです
Извините	Сумимасен	すみません
До свидания	Саёнара	さようなら
Вы заказывали номер заранее?	Дзидзен ни хея о йояку саретеимас ка?	事前に部屋を予約されていますか?
Боюсь, что у нас все занято.	Моуси ваке аримасен га, мансицу дес.	申し訳ありませんが、満室です。
Как долго вы собираетесь здесь оставаться?	Коко ни нанпаку сареру йотей дес ка?	ここに何泊される予定ですか?
Будьте любезны, заполните этот бланк.	Осоре иримас га, кууран ни го кинью о онегаи симас.	恐れ入りますが、空欄にご記入をお願いします。
Ваше имя?	Онамаэ о онегаисимас?	お名前をお願いします?
Подпишитесь.	Саин о онегаи симас.	サインをお願いします。
Номер вашей комнаты ...	Оякусама но хея банго ва... дес	お客様の部屋番号は～です
Вот Ваши ключи.	Кочира га оякусама но хея но каги дес.	こちらがお客様の部屋の鍵です。
Какой номер вы бы хотели снять?	Доно йоуна хея о го кибоу дес ка?	どのような部屋をご希望ですか?

Русский язык	Произношение	Японский язык
Вам нужно заплатить вперед.	Дзидзен ни о сихарай итадаку хицуё га аримас.	事前にお支払い頂く必要があります。
Вы должны освободить номер к 12 дня.	Охиру но дзю ни дзи горо ни чекаут о итадаку хицуё га аримас.	お昼の12時頃にチェックアウト頂く必要があります。
Я могу быть полезен вам чем-нибудь еще?	Соно хока отецудаи декиру кото ва аримас ка?	その他お手伝いできることはありますか?
Предъявите, пожалуйста, ваш паспорт.	Пасупо-то о мисете кудасай.	パスポートを見せてください。
Вам помочь с багажом?	О нимоцу о отецудаи симасе ка?	お荷物をお手伝いしましょうか?
В каком номере вы останавливались?	Доно хея ни сюкухаку саремас ка?	どの部屋に宿泊されましたか?
Как бы вы хотели оплатить?	Осихараи хоухоу ва доу саремас ка?	お支払い方法はどちらですか?
Вы пользовались мини-баром?	Миниба но горие ва аримас ка?	ミニバーのご利用はありますか?
Мне нужны ключи от вашего номера, пожалуйста.	Хея но каги о итадакемас ка.	部屋の鍵を頂けますか。
Каким образом можно получить доступ к Интернету?	Доу ятте инта-нэтто о цукаемас ка?	どうやってインターネットを使えますか?
Я потерял свой ключ от номера.	Хея но каги о накусимасита.	部屋の鍵をなくしました。

Русский язык	Произношение	Фарси
Здравствуйте	Салам	سلام
Добро пожаловать в Саранск	Бе саранск хош амадид	به سارانسک خوش آمدید
Меня зовут ...	Эсме манн... хаст	اسم من ... هست
Приятно познакомиться	Аз ашенайи хошвактам	خوشوقتم از آشنایی با شما
Извините	Бебахшид	ببخشید
До свидания	Хода хафез	خداحافظ
Вы заказывали номер заранее?	Шома аз габл отаг резерв карде будид?	شما از قبل اتاق رزرو کرده بودید؟
Боюсь, что у нас все занято.	Митарсам хамейе отагхамун пор башанд.	می ترسم همه ی اتاق هامون پر باشند.
Как долго вы собираетесь здесь оставаться?	Та че моддат гасд дарид инджа бемунид?	تا چه مدت قصد دارید اینجا بمانید؟
Будьте любезны, заполните этот бланк.	Лотфан ин барге ро пор бефармайд.	لطف کنید این برگه رو پر بفرمایید.
Ваше имя?	Эсме шома?	اسم شما؟
Подпишитесь.	Эмза конид.	امضا کنید.
Номер вашей комнаты ...	Шомареие отаге шома...	شماره ی اتاق شما...
Вот Ваши ключи.	Ин хам келидхайте шома.	این هم کلید های شما.
Какой номер вы бы хотели снять?	Шома кодум отаг ро тарджих мидид?	کدام اتاق رو شما ترجیح می دید؟

Русский язык	Произношение	Фарси
Вам нужно заплатить вперед.	Шома байад маблаг ро аз пиш пардахт конид.	شما باید از پیش مبلغ رو بپردازید.
Вы должны освободить номер к 12 дня.	Шома байад пиш аз саате даваздах отаг ро тахвил бедид.	شما باید اتاق را پیش از ساعت 12 تحویل دهید.
Я могу быть полезен вам чем-нибудь еще?	Митунам ту амре дигеи комакетун конам?	می تونم تو امر دیگه ای کمکتون کنم؟
Прелъязвите пожалуйста. ваш паспорт.	Лотфан паспортетун ро мохеббат конид.	لطفا پاسپورتتون رو محبت بفرمایید.
Вам помочь с багажом?	Барайе хамле бар бе комак эхтиядж дарид?	برای حمل بار به کمک احتیاج دارید؟
В каком номере вы останавливались?	Шома дар кодам отаг эгамат даштид?	شما در کدام اتاق اقامت داشتید؟
Как бы вы хотели оплатить?	Пардахтетан бе че шекли хахад буд?	پرداختتان به چه شکلی خواهد بود؟
Вы пользовались мини-баром?	Шома аз минибар эстефаде кардид?	شما از مینی بار استفاده کردید؟
Мне нужны ключи от вашего номера, пожалуйста.	Хахеш миконам келиде отагетан ра лотф конид.	خواهش می کنم کلید اتاقتان را لطف کنید.
Каким образом можно получить доступ к Интернету?	Бе че тариги мишавад бе интернет дастреси пейда кард?	به چه طریقی می شود به اینترنت دسترسی پیدا کرد؟
Я потерял свой ключ от номера.	Манн келиде отагам ра гом кардам.	من کلید اتاقم را گم کردم.

Португальский язык

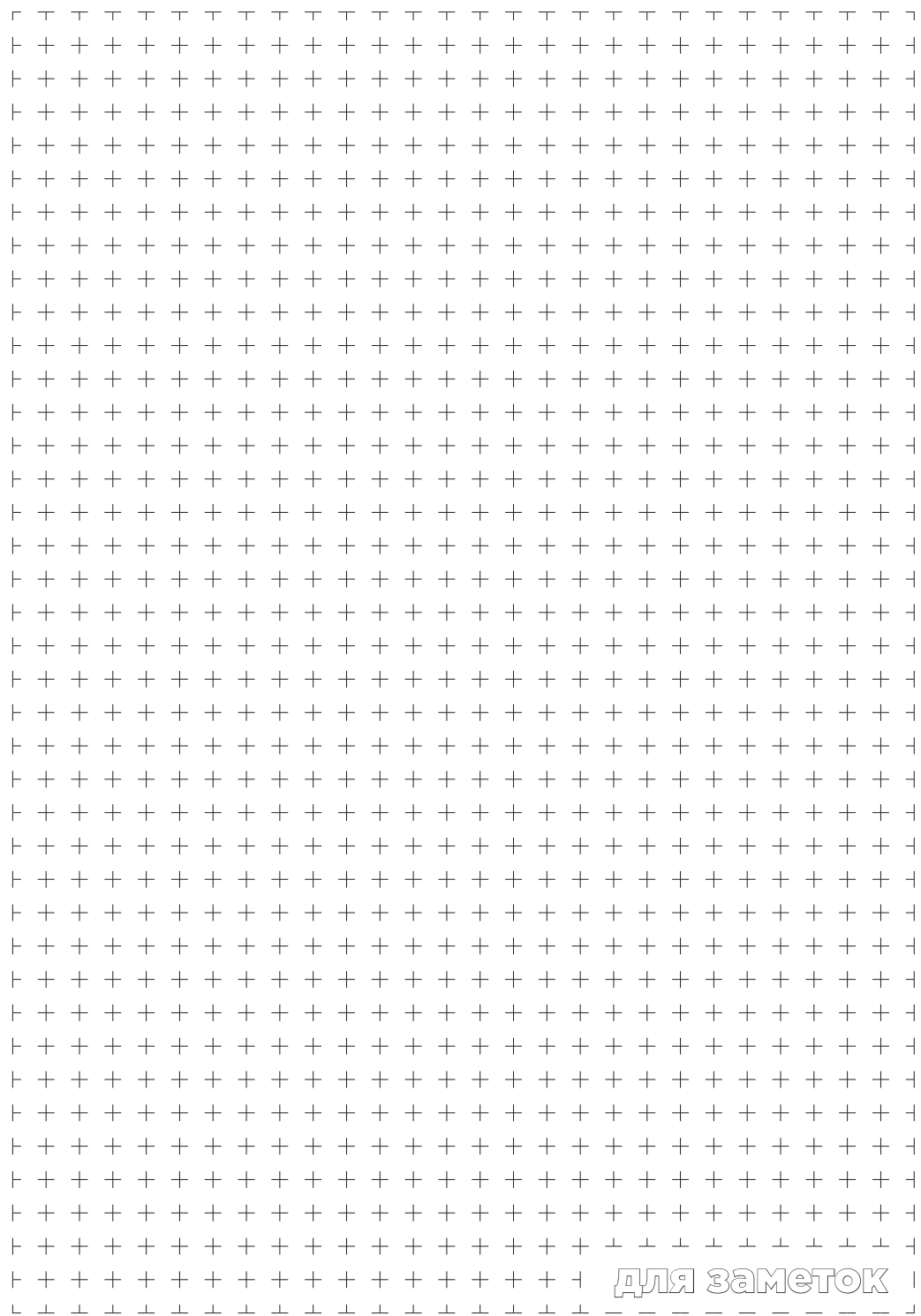
Русский язык	Произношение	Арабский язык
Здравствуйте	Мархабан	مرحبا
Добро пожаловать в Саранск	Ахлан уа сахалан беком фи Саранск	اهلا وسهلا بكم في سارانسك
Меня зовут ...	Исми	إسمي
Приятно познакомиться	Ташаррафна бемарефатеком	تشرفنا بمعرفتك
Извините	Узран	عذرا
До свидания	Ила элликаэ	إلى اللقاء
Вы заказывали номер заранее?	Хал кумта бежаж мусбак лилгурфа?	هل قمتم بحجز مسبق للغرفة؟
Боюсь, что у нас все занято.	Ахша аннаху кул гурафина махжуза	أخشى انه كل غرفنا محجوزة.
Как долго вы собираетесь здесь оставаться?	Кам мена элуакти таргабун билбакаи хуна?	كم من الوقت ترغبون بالبقاء هنا؟
Будьте любезны, заполните этот бланк.	Лау самахт, имлаэ хаза элмустунад.	لو سمحت، املئ هذا المستند.
Ваше имя?	Исмакум?	اسمكم؟
Подпишитесь.	Уаккиу	وقعوا
Номер вашей комнаты ...	Ракму гурфатикум	رقم غرفتكم...
Вот Ваши ключи.	Хаза ху-уа муфтахакум	هذا هو مفتاحكم.
Какой номер вы бы хотели снять?	Ай гурфа туридун ан тахжизу?	اي غرفة تودون ان تحجزوا؟
Вам нужно заплатить вперед.	Алайкум ан тадфауу ауаллан	عليكم ان تدفعوا اولاً.

Русский язык	Произношение	Арабский язык
Вы должны освободить номер к 12 дня.	Алайкум ан тусалимму ал-гурфа кабла асса-а ассанийа ашара зухран	عليكم ان تسلموا الغرفة قبل الثانية عشر ظهراً.
Я могу быть полезен вам чем-нибудь еще?	Хал астатиу ифадатакум бишайин ахар?	هل استطيع افادتكم باي شيء اخر؟
Вам нужно заплатить вперед.	Сэра пресизу пагар адьянтаду.	Será preciso pagar adiantado.
Вы должны освободить номер к 12 дня.	Восэ дэви джизокупар у куарту атэ у мею-дья.	Você deve desocupar o quarto até o meio-dia.
Я могу быть полезен вам чем-нибудь еще?	Поссу сэр учиу им майс аугума койза?	Posso ser útil em mais alguma coisa?
Предъявите, пожалуйста, ваш паспорт.	Сэу пассапорчи, пур фавор.	Seu passaporte, por favor.
Вам помочь с багажом?	Пресиза джи ажуда кум а багажем?	Precisa de ajuda com a bagagem?
В каком номере вы останавливались?	Ин куау куарту восэ фикоу?	Em qual quarto você ficou?
Как бы вы хотели оплатить?	Куау а форма джи пагамэнту?	Qual a forma de pagamento?
Вы пользовались мини-баром?	Восэ училизоу у фригобар?	Você utilizou o frigobar?
Мне нужны ключи от вашего номера, пожалуйста.	Пресизу дас шавис ду сэу куарту, пур фавор.	Preciso das chaves do seu quarto, por favor.
Каким образом можно получить доступ к Интернету?	Кому асессар а интернет?	Como acessar a internet?
Я потерял свой ключ от номера.	Эу перджи а шави ду мэу куарту.	Eu perdi a chave do meu quarto.

Арабский ЯЗЫК

Русский язык	Произношение	Английский язык
Здравствуйте	Хэлло	Hello
Добро пожаловать в Саранск	Вэлком ту сарáнск	Welcome to Saransk
Меня зовут ...	Май нэйм из...	My name is...
Приятно познакомиться	Найс ту мит ю	Nice to meet you
Извините	Экскьюз ми	Excuse me
До свидания	Гудба́й	Goodbye
Вы заказывали номер заранее?	Дид ю бук э рум ин эдвáнс?	Did you book a room in advance?
Боюсь, что у нас все занято.	Айм эфрэйд зэт ви ар фúлли букт.	I'm afraid that we are fully booked.
Как долго вы собираетесь здесь оставаться?	Хау лонг ар ю гóинг ту стей хир?	How long are you going to stay here?
Будьте любезны, заполните этот бланк.	Плиз фил аут зис форм.	Please fill out this form.
Ваше имя?	Вот из йор нэйм?	What is your name?
Подпишитесь.	Сайн хир.	Sign here.
Номер вашей комнаты ...	Йор рум намбер из...	Your room number is...
Вот Ваши ключи.	Хир ар йор кис.	Here are your keys.
Какой номер вы бы хотели снять?	Вич рум вуд ю лайк ту бук?	Which room would you like to book?
Вам нужно заплатить вперед.	Ю нид ту пэй ин эдвáнс.	You need to pay in advance.

Русский язык	Произношение	Английский язык
Вы должны освободить номер к 12 дня.	Ю маст чек аут бай нун.	You must check out by noon.
Я могу быть полезен вам чем-нибудь еще?	Кэн ай хэлп ю виз éнитинг элс?	Can I help you with anything else?
Предъявите пожалвйста ваш паспорт.	Плиз шоу ми йор пáспорт.	Please show me your passport.
Предъявите пожалвйста ваш паспорт.	Атина мин фадлика жауаза сафарек.	اعطنا، من فضلك ، جواز سفرك.
Вам помочь с багажом?	Хал тахтажун ила мусаада фи накл ал-амти-а	هل تحتاجون الى مساعدة في نقل الامتعة؟
В каком номере вы останавливались?	Фи айи гурфатин назелтум?	في اي غرفة نزلتم؟
Как бы вы хотели оплатить?	Кайфа таргабуна беддафи?	كيف ترفعون بالدفع؟
Вы пользовались мини-баром?	Хал истамалтум ассалажа ассигира?	هل استعملتم الثلاجة الصغيرة؟
Мне нужны ключи от вашего номера, пожалуйста.	Ахтажун ила мифтаху гурфатикум, лау самахтум.	احتاج الى مفتاح غرفتك، لو سمحتم.
Каким образом можно получить доступ к Интернету?	Кайфа настатиу элусул ила хидмати эл-интернет?	كيف نستطيع الوصول الى خدمة الانترنت؟
Я потерял свой ключ от номера.	Лакад адату мифтаха элгурфа.	لقد اضععت مفتاح الغرفة



РАЗГОВОРНИК

для работников
гостиниц

ru
en
ja
es
fr
pt
ar